

## **Szakmai beszámoló**

Tavalyi pályázatomban azt tűztem ki célul, hogy lefordítom Florin Lăzărescu *Amorfire* (Zsibbadtság) című regényét, illetve megkezdett fordításaimnak közlés útján való elindításának fontosságáról is írtam.

Az elmúlt évben egyéb munkáim mellett – dramaturgként dolgoztam, koncertjeim voltak, verseket írtam –, nagy hangsúlyt fektettem a műfordításra.

Ami Florin Lăzărescu regényét illeti, jelen pillanatban a munka nagy részével megvagyok, nyers változatban a teljes szöveg fordítását elkészítettem. Folyamatban van, hogy „egyenletessé” tegyem, finomítsam, csiszoljam a szöveget, bizonyos felmerült problémákat megoldjak, és jelezsek a szerzőnek néhány olyan kérdést, amire, úgy érzem, ő tudna érdemben válaszolni.

Kiemelten fontos eredményként könyvelem el, hogy konkrét kilátások vannak az *Amorfire* regény fordításának kiadására. Őszre várható a kötet megjelenése.

A fordításaim közlésének első állomása az elmúlt évben az volt, hogy a Székelyföld folyóirat 2017. augusztusi számában több fordításom is megjelent:

Florin Lăzărescu: *Zsibbadtság* (regényrészletek)

Eugen Ionescu versei

Eugen Ionescu: *Híres író leszek* (esszé)

Eugen Ionescu: *Victor Hugo groteszk és tragikus élete*

*Könyvek és olvasók* (Ana Blandiana, Lucian Boia, Horia-Roman Patapievici és mások válaszai)

Az elmúlt év eredményeihez hozzátartozik, hogy a *de mâine până azi. holnapról mára* című kiadás előtt álló kötetben társfordítóként leszek jelen. A bihari magyar költők verseiből készülő antológiához Fábíán Judit verseit fordítottam románra.

A tulajdonképpeni munkán túl úgy érzem, sikerült továbbképeznem magam a műfordítás területén. Ennek legfontosabb állomása a Németh László műfordító tábor volt, amelyet Lakitelken szerveztek 2017. augusztus 21–27-e között, ahol külön román-magyar műfordítói műhely működött.

Köszönettel tartozom az Ösztöndíjbizottságnak, hiszen a Communitas-ösztöndíj anyagi háttérrel biztosított Florin Lăzărescu regényének fordításához és más műfordítói munkáimhoz.